



Burocracia silenció "La Araucana"

Segunda muerte de don Alonso de Ercilla

Pareció una nueva victoria de los conquistadores. A fines de julio, cuando llegaba casi a los veinte mil espectadores en 28 funciones,

"La Araucana" dejó de darse en el teatro de la Universidad de Chile. Dos factores se conjugaron para el retiro de la obra, culminación de un proyecto que movió a más de cien personas y varios decenas de millones de pesos: la desorganización y las pugnas internas en el Centro de Extensión Artística y Cultural de la Universidad y una polémica con ribetes de censura al interior de la casa de Bello. Mientras la Universidad, por intermedio del rector Jaime Lavados, le entregaba su auspicio y financiamiento, la producción iba por dentro. Todavía no parece posible en Chile escuchar la voz de Ercilla, el aristócrata español del siglo XVI, que riórgo a los araucanos y criticó la conquista y sus hombres.

Audas y cuestionamiento, la versión y su montaje—un espectáculo multimedia—fueron un éxito para Eugenia Neves, profesora de literatura, exonerada de la Universidad de Chile que ostenta un nada habitual doctorado de Estado en Francia, pero prefirió situarse en el campo llano de los trabajadores de la cultura.

"La Araucana" es la última de sus obras desde que volvió del exilio. Publicó una novela y un montaje de entrevistas a exiliados, emprendió un proyecto de grabación en cassette de obras literarias y montó recordados homenajes a Pablo Neruda y Nicómaco Parra. Al mismo tiempo ensayaba a Ercilla y buscaba formas de comunicar su palabra. Pudo lograrlo eficazmente a juzgar por la recepción de los espectadores, sobre todo los jóvenes. "Quisiera llevar 'La Araucana' a todas partes", dice.

OTRA VERSION

¿Cómo llega usted a "La Araucana"? "Mi interés estaba centrado en el aspecto literario. Llegué a ella buscando un modo de comunicar la literatura en un mundo en el que los medios de comunicación se han multiplicado y perfeccionado prodigiosamente y en el que cada vez se lee menos. Y también siguiendo la ruta de Neruda y sus reflexiones sobre Ercilla y de "La Araucana".

Fue casi una casualidad: la incluí entre otras obras que me había propuesto llevar a cassette. Una vez que empecé la condensación y la versión al español moderno, me di cuenta de su dimensión y del pensamiento oculto bajo la maraña de una versificación y un lenguaje imposible de asimilar hoy. Entonces, surgió el interés integrado a una propuesta más amplia, que orienta de modo global lo que estoy haciendo. Pienso que la literatura no tiene por qué quedar limitada a la impresión y al libro. Hay otros medios: el sonido y la

imagen, que pueden transmitir lo que el escritor quiere comunicar. En los países de América Latina, esos medios, en especial el audio y el espectáculo, tienen muchas posibilidades de contacto y comunicación, por la cantidad de personas que no leen o no saben leer.

Por eso "La Araucana" se convirtió en un espectáculo capaz de llegar por igual a gente de todas las edades y de muy diferentes niveles culturales".

¿No hubo interés por la obra en el teatro o la televisión?

institucional. En general a la empresa privada no le interesa invertir en cultura y nos dijeron que la "celebración" de los 500 años no serviría como imagen, porque era un tema conflictivo.

Fue muy importante la acogida que nos dio Humberto Giannini y la Universidad de Chile. A través de él llegamos al Centro de Extensión Artística y Cultural y con él interés y el apoyo de

Pedro Sierra obtuvimos el auspicio y el financiamiento necesarios.

¿Cómo fue el trabajo con el Centro de Extensión?

"Bastante difícil. Esta estructura que maneja una parte importante de las expresiones artísticas de la Universidad tiene muchas dificultades de gestión y organización. Nos vimos metidos en un lio interno que no vale siquiera comentar, por lo absurdo y grotesco. En medio de un conflicto de orden personal, "La Araucana" fue materialmente subvertida desde el interior mismo del Centro de Extensión. No tuvimos apoyo del propio rector, el señor Atilano Lamana, quien no estaba de acuerdo con Ercilla ni con la versión que estábamos presentando. ¡Encontré eco en gente de la embajada de España que se ofreció a opinar sobre "La Araucana" sosteniendo que la versión nuestra no

corresponde a la historia! Entre los problemas creados por un estado-cenit de promoción del arte y la cultura y falta de apoyo y "mala voluntad" de ciertas autoridades de la Universidad de Chile—símbolo herencia del régimen anterior—el auspicio que la misma Universidad entregó para montar y presentar "La Araucana", fue convirtiéndose en una verdadera batalla campal."

¿Y qué va a pasar ahora con la obra?

¿Será posible volverla a ver? "Yo quisiera reconocer que en todo esto, el rector Lavados ha tenido una actitud diferente pero desafortunadamente los males de la Universidad son muchos y profundos. En este momento, el rector nos ha dado la posibilidad de realizar funciones de extensión, pero no nos da facilidades. Propone un autofinanciamiento, es decir, que dependamos si encontramos quién se interese por volverla a dar, alguna instancia nacional o algún empresario, y eso lo veo lleno de dificultades. Pero no pierdo las



esperanzas."

Hablemos de "La Araucana".

"Me resultó interesante encontrar a Ercilla, y su obra con todo lo que ella tiene de disparatadas historias, de ficciones, de gran desarrollo de acción y lenguaje. Fue fascinante encontrar ese hombre que hasta hoy, en Chile, provoca connotaciones y polémicas, incluso censuras. Para mí fue un desafío literario, cultural y artístico. Infortunadamente en su visión y su sensibilidad para no tergiversarlo pero, a la vez, traducirlo a un lenguaje y a una modalidad que lo hiciera accesible. De hecho, la recepción que tuvo el espectáculo, por ejemplo, en los adolescentes fue perfecta. Comunicar, transmitir el contenido de la obra sin traicionarlo fue mi desafío, no otro."

HUMANISTA Y CONQUISTADOR

¿Ve a Ercilla como un "transgresor" de la mentalidad y la sensibilidad de su época?

"Ercilla fue humanista al estilo de Tomás Moro. Eso es algo que ha sostenido también Eduardo Galeano. Actualmente, antropólogos e historiadores alemanes que los elementos reales del mundo mapuche no están en "La Araucana", salvo en detalles. Ercilla conforma el panorama de una sociedad pura y noble al estilo más bien de la tradición griega, en contraste al quichaco de la conquista, que denota los inventos de una sociedad en vías de corrupción, con valores despreciables, como la codicia. Hay una confrontación que no expresa la vida ni el pensamiento de nuestros aborígenes sino la admiración hacia unos seres que Ercilla idealiza y pone en oposición con su propia sociedad, con los conquistadores españoles e incluso con su propio rey. Se trata de una obra literaria. Su autor no fue historiador ni pretendió hacer de ella un testimonio ni una crónica sino una obra de arte y de ficción.

Por ejemplo, el discurso de Fiesha que ha sido tan manipulado, de gran nobleza, de gran dignidad. Cuando ella le dice a Caupolicán que no quiere a ese hijo suyo, es un modo de incriminarlo—dentro de los valores del humanismo europeo—por no haber tenido la grandeza de morir en la batalla y por convertirse al cristianismo. Según Ercilla, si ella ni los indígenas que estaban presentes, aprobaban su conversión. Es interesante, además, cómo hace un paralelo entre esta clasificación o ambigüedad de Caupolicán y la que antes señalaba Valdivia, cuando éste le pide al mismo



EUGENIA NEVES: la censura derivó a "La Araucana".

"El interés por "La Araucana" fue aumentando con el tiempo, en especial en las últimas funciones. Este es un fenómeno que indica lo que pasa en nuestro país. La gente no va al teatro y tampoco confía en las expresiones artísticas nacionales. Viene el Bolshoi y paga 16.000 pesos por una plaza pero no gana 600 por el estreno de "La Araucana" y el público no va hasta que se empieza a contar la voz de que es interesante y que hay que verla."

PEÑON UNIVERSITARIO

Finalmente ustedes llegan a la Universidad de Chile y ésta les acoge. ¿Cómo sucedió?

"La primera persona que acogió el proyecto fue Humberto Giannini, filósofo, actualmente director de la Biblioteca Central de la Universidad. Ya habíamos trabajado un año preparando el montaje y buscando auspicios y patrocinios. Y me di cuenta de que necesitábamos una inserción

Recuerdo de Vicente Huidobro [artículo] Ramón Riquelme.

Libros y documentos

AUTORÍA

Riquelme, Ramón, 1933-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Recuerdo de Vicente Huidobro [artículo] Ramón Riquelme.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile